

Sófocles. Tragédias completas. 1: As Traquínicas. Tradução de JAA TORRANO¹. Estudos de BEATRIZ DE PAOLI² y JAA TORRANO. Edição bilingue, Araçoiaba da Serra: Ateliê editorial-Editora Mnēma, 2022, 168 págs. ISBN: 978-65-991951-6-7

Sófocles. Tragédias completas. 2: Ájax. Tradução de JAA TORRANO. Estudos de BEATRIZ DE PAOLI y JAA TORRANO. Edição bilingue, Araçoiaba da Serra: Ateliê editorial-Editora Mnēma, 2022, 183 págs. ISBN: 978-65-991951-5-0

En las páginas de créditos del volumen primero se presenta el proyecto global, que consistirá en siete volúmenes, dedicados a cada una de las obras conservadas de Sófocles. Se indica allí, además, que el *CNPq* (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico; la sigla, no obstante, corresponde a la denominación anterior: Conselho Nacional de Pesquisa) concedió una bolsa para el estudio y traducción de las piezas sofocleas. El volumen primero, dedicado a *Traquínicas*, contiene varios apartados.

1. “Método histórico em tradução de Tragedia”, por Jaa Torrano (págs. 11-16). Torrano revisa cómo Tucídides exige a los lectores un esfuerzo de elaboración mediante el cual cada uno recorre y rehace los nexos aparentes y necesarios entre los discursos, los autores de éstos, las circunstancias de dichos discursos pronunciados por diversos personajes antes y durante la guerra, y los oyentes de los mismos; y, al mismo tiempo, ha de tener en cuenta las secuencias narrativas de las distintas acciones militares. De este modo la acribia (o exactitud) del relato expuesto por el historiador resulta recibida y verificada por el propio lector. Del mismo modo, dicha acribia se comprueba en la cooperación entre el autor trágico y el oyente (o lector) de su obra. Según Torrano, en tragedia griega podría llamarse “hipotexto” a los elementos propios del pensamiento mítico griego: nombres, nociones, imágenes y narrativas de los dioses y los héroes, y también a la sintaxis y la dinámica de tales elementos; a su vez, el “arquitexto” estaría formado por los cantos

¹ El Profesor Jaa Torrano, de la Universidad de São Paulo, es autor, entre otras aportaciones, de *O sentido de Zeus: o mito do mundo e o modo mítico de ser no mundo*, São Paulo 1996; traducciones, con comentarios y notas, de la *Teogonía* (2003⁵), *Prometeo* (1985) y *Medea* (1995); *Ésquilo. Orestéia. I (Agamēnnon), II (Coéforas), III (Eumēnides)*, estudio e tradução Jaa Torrano, FAPES, Iluminuras, São Paulo 2004, y *Ésquilo. Tragédias* (a saber, *Persas, Siete contra Tebas, Suplicantes y Prometeo*), São Paulo, FAPES, Iluminuras, 2009 (FAPES es el acrónimo de la Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo).

² La Profesora Beatriz de Paoli es Adjunta de Lengua y Literatura Griega en la Universidade Federal do Rio de Janeiro. Se graduó en Letras en la Universidade de Brasília (2000), con maestría en Teoría Literaria en esta misma universidad (2004) y Doctorado en Letras Clásicas por la Universidade de São Paulo (2015). Tiene trabajos en el área de Letras, con énfasis en las Literaturas Clásicas, y está interesada, ante todo, por temas como la adivinación, tragedia griega en general, y, en particular, Esquilo.

- corales, los agones o discursos enfrentados, los diálogos y los relatos del mensajero.
2. “Sra. e Sr. Hércules”, por Jaa Torrano (págs. 17-30). Comparando *Agamenón* de Esquilo y *Traquinias* de Sófocles se advierten cinco temas comunes entre ambas tragedias: A) En las dos piezas aparece la expectativa angustiosa sobre el regreso del ausente a su mansión. B) Éste trae consigo una concubina. C) La mencionada, al ser interrogada por la dueña de la vivienda, se mantiene en silencio. D) El guerrero o héroe victorioso es muerto por su esposa. E) En ambas obras Afrodita es uno de los factores decisivos. Torrano desmenuza la estructura y desarrollo de *Traquinias*, prestando la atención debida tanto al fondo como a la forma trágica. Se detiene, por ejemplo, en las cinco escenas del primer episodio (vv. 141-496), señala oportunamente los cuatro episodios de la obra, seguidos de otros tantos estásimos, y, finalmente, insiste en el éxodo (vv. 971-1278).
 3. “Zeus, o Carvalho, duas pombas e um Centauro”, por de Paoli (págs. 31-40). La autora destaca los tres oráculos distintos recogidos en la obra, deteniéndose en las peculiaridades de cada uno de ellos dentro de la misma: Dodona (mencionado cuatro veces), el mensaje profético de Neso (dos ocasiones), y el recibido por Hércules de parte del propio Zeus (sólo presente en el éxodo).
 4. Texto bilingüe (griego-portugués) de las *Traquinias*, obra de Torrano (págs. 41-160). La versión portuguesa sigue el texto griego de H. Lloyd-Jones & N.G. Wilson, *Sophoclis Fabulae*, Oxford, Oxford University Press, 1990. La traducción, atenta al estudio del texto y cuidadosa para recoger cada verso griego con el equivalente en prosa poética portuguesa, resulta metódica en sus procedimientos y sistemática en el reflejo de las figuras míticas y, asimismo, de las nociones propias del pensamiento de Sófocles. Dignos de subrayar son la fidelidad al texto griego y el esfuerzo por mantener el ritmo, estructura y estilo del original. La versión poética, el verso libre, quieren recoger la riqueza rítmica y semántica del texto original.
 5. “Glossário mitológico de *As Traquinias*: antropónimos, teónimos e topónimos”, por de Paoli y Torrano (págs. 161-166).
 6. Referências bibliográficas (pág. 167).

También el volumen segundo, dedicado a *Áyax*, abarca varios apartados.

1. “Sófocles e a Máquina Trágica de pensar política”, de Torrano (págs. 11-14). Torrano señala que de las 120 obras escritas por el trágico sólo nos han llegado siete, representadas, ya antes de la guerra del Peloponeso, ya durante la misma, ya, en el caso de *Edipo en Colono*, después del conflicto bélico. A semejanza del pensamiento técnico contemporáneo, la tragedia era una máquina de pensar tanto sobre la condición de mortal como respecto a los límites inherentes al ejercicio del poder en la democracia ateniense. Las tragedias conservadas de Sófocles, leídas a la luz de relevantes nociones míticas (dioses, espíritus divinos o *daímones*, héroes, seres mortales) y percibidas dentro de la interacción e integración de sus elementos constitutivos, dejan ver cómo la justicia se cumple a lo largo de los acontecimientos dentro del horizonte político de los mortales.

2. “Ájax entre *Áte* e Atenea”, de Torrano (págs. 15-32). En general puede decirse que en esta tragedia hay dos actitudes posibles de los mortales ante Atenea: la de Ájax y la de Odiseo. La primera es inviable por la soberbia e inflexibilidad respecto a los dioses; la segunda, a saber, buscar una salida a una situación desesperada, es posible y, además, beneficiosa para todos los seres humanos implicados en la acción dramática.
3. “O Vaticinio de Calcas em *Ájax*”, de de Paoli (págs. 33-38). Los presagios figuran en todas las obras conservadas de Sófocles, ya como oráculos, ya como vaticinios emitidos por adivinos. En el relato del mensajero (vv. 748-783) se recoge la recomendación de Calcas (que no aparece como personaje en ninguna de las tragedias griegas conservadas) a Teucro: retener a Ájax en su tienda durante un día para que no se expusiera a la ira de Atenea, provocada por las palabras del héroe. Las palabras del adivino delimitan dos partes de la pieza, en las que se insiste, de un lado, en si el protagonista se va a suicidar o no, y, de otro, en si el cadáver del mismo podría ser sepultado o no.
4. Texto bilingüe (griego-portugués) de *Ájax*, obra de Torrano (págs. 39-174). La versión portuguesa sigue el texto griego de Lloyd-Jones & Wilson. Para un juicio sobre la elaboración y valoración de la traducción, véase lo dicho a propósito de *Traquinias*.
5. “Glossário mitológico de *Ájax*: antropónimos, teónimos e topónimos”, por de Paoli y Torrano (págs. 175-180).
6. Referências bibliográficas (pág. 181).

Auguro que la presente edición bilingüe de esas dos tragedias de Sófocles será muy bien recibida, en particular, por los universitarios y especialistas brasileños y de otras naciones, y, asimismo, en general, por el público culto.

Juan Antonio LÓPEZ FÉREZ
UNED. Madrid
jalferez@flog.uned.es